

Prendre en main la détection et adaptation

Adaptateurs, dialoguistes

Adapter une réplique qui tient dans la bouche

L'adaptateur qui écrit la version française et veut savoir, en écrivant, si ça tiendra.

10 minutes

01 Écrire dans la colonne d'adaptation

L'original et l'adaptation sont **côte à côte**, chacun avec son timecode. On écrit en regardant la version originale, pas de mémoire.

	PERSO	ORIGINAL	TRADUCTION	CPS
▶	SAMARA	The night before my mating ceremony, my twin sister took my partner's bed.	La veille de ma cérémonie d'accouplement, ma sœur jumelle a rejoint le lit de mon partenaire.	18,6
▶	FINN	You knew. You always knew.	Tu savais depuis le premier jour, et tu as choisi de te taire jusqu'au bout.	36,2
▶	SAMARA	Now she can marry that monster in my place.	Maintenant, elle peut épouser ce monstre à ma place.	14,9
▶	ALARIC	Nobody asked you anything.	Personne ne t'a rien demandé.	10,4
▶	SIENNA	He looked broken, as if he had not slept.	Il avait l'air décomposé, comme s'il n'avait pas dormi.	15,3
▶	SAMARA	Maybe. I do not know any more.	Peut-être. Je ne sais plus.	10,4

La vue Traduction : original et adaptation côte à côte, avec le débit de chaque réplique.

02 Lire le débit pendant qu'on écrit

Le nombre de **caractères par seconde** se recalcule à chaque frappe. **Vert** : ça tient. **Jaune** : il reste de la place. **Rouge** : le comédien ne pourra pas le dire. Les seuils dépendent de la durée de la réplique, on parle plus vite sur trois secondes que sur une demie.

	PERSO	ORIGINAL	TRADUCTION	CPS
▶	SAMARA	The night before my mating ceremony, my twin sister took my partner's bed.	La veille de ma cérémonie d'accouplement, ma sœur jumelle a rejoint le lit de mon partenaire.	18,6
▶	FINN	You knew. You always knew.	Tu savais depuis le premier jour, et tu as choisi de te taire jusqu'au bout.	36,2
▶	SAMARA	Now she can marry that monster in my place.	Maintenant, elle peut épouser ce monstre à ma place.	14,9

La colonne CPS : le débit de chaque réplique, en vert, jaune ou rouge selon sa fenêtre.

03 Voir les labiales

Les consonnes qui ferment la bouche (**B, P, M**) et celles qui la mordent (**F, V**) sont repérées sur le texte. C'est ce qui vous dit si votre réplique tombe juste là où l'acteur ferme les lèvres.

Le lexique de 77 288 entrées est **dans l'application**. Cette étape fonctionne en cabine, dans un train, ou sur un programme qui n'a pas le droit de sortir du studio.

abc

Suggestions labiales

visèmes : F·D·O·A = lèvres

✕

La . A

veille D I I

de . e

ma F A

cérémonie . I . I F O . I

d .

accouplement A . O F . e F A

ma F A

s I .

ur

jumelle . O F I .

a A

rejoint . e . O I

le . e

lit . I

de . e

mon F O

partenaire F A . . e . I .

● lèvres fermées (B/P/M)

● lèvres-dents (F/V)

● arrondi (OU/O/U)

● ouvert (A/AN)

● étiré (I/É/È)

La fenêtre des suggestions labiales : chaque mot avec ses visèmes, et la légende des formes de bouche.

04 Demander un autre mot

Un **double-clic sur un mot** propose des synonymes et des expressions **filtrés par visème** : seulement ceux qui gardent la même forme de bouche. C'est là que l'outil fait gagner du temps, chercher soi-même un synonyme labial est le geste le plus lent du métier.



Les synonymes proposés pour un mot, filtrés sur la même forme de bouche.

Ce tutoriel en ligne : <https://axeho.studio/tutos-detection-labiale.html>